

Jak porozumět našim blízkým?

Pokud činy nemají tu moc, aby se dalo porozumět lidem, na což poukazují otázky týkající se astrologie, tak je to zrovna tak i mezi bytostmi samotnými. Pokusme se najít důvody.

Skutečná bytost

Nezdolné předsudky mohou více než cokoliv jiného u člověka způsobit problematické chování. Tento druh víry je poněkud naivní.

Co ale znamená problematické chování/komplikovaná povaha? Ze všeho nejdříve si řekněme, že je velice často chaotické. Lidé, kteří mají více tváří, a zdá se, že se odlišují od svých blízkých, musejí být zmučení a dozajista v sobě nemohou najít jednotnost. Všichni známe bytosti, jejichž myšlenky se pohybují mezi extrémy, nebo se mění podle situace. Nemusí to být nutně „podvodníci“, ale jsou to lidé, kteří v někom jen těžko vzbudí plnou důvěru. Lidé, kteří se sami sebe ještě ve 40 letech ptají, zda se v politice přiklání spíše k pravici nebo k levici a nemohou si vybrat mezi odporujícími si ekonomickými koncepcemi, právem vyvolávají otázky. Velice často mají nedostatek slušného chování a často i odvahy.

Aby nikterak nevyčnivali z davu a nikomu se neznělíbili, hrají hru na obě strany. Vytvářejí klamný dojem, neboť slabost není nikdy ušetřena nebezpečí. Není to míra dovedností, pomocí kterých unikneme stíhání. Chaos velice často tkví v tom, že neexistují předepsané úvahy, které jsou samy založeny na nedostatečných informacích.

Otcové rodin by se měli sami sebe ptát, jaký pocit v mysli jejich synů a dcer vyvolává tento způsob vyvažování v úvahách o důležitých otázkách naší doby. Jak mohou svým potomkům přiblížit složitosti zásadního sledu velkých existenčních rozhodnutí (ideologických, citových a profesionálních) a linie jistého chování, pokud si sami sebou nejsou v ničem jistí? Můžeme k tomu dodat, že pokud chování otce a matky bude v úplném protikladu k tomu, co je vštěpováno dítěti, bude mít za následek to, že dítě nebude poslouchat, enormní následky budou v nepochopení dítěte rodiči.

Jinými slovy lze říci, že žena a děti vedle sebe chtějí mít skutečného a přirozeného manžela nebo otce. Pokud ze sebe ale dělá váženého člověka, ale jeho chování tomu neodpovídá, jeho maska spadne.

Jak dospět k porozumění?

Pohnutkou k tomuto chování není nutně dvojakost osobnosti. Jsou zde lidé, kteří jsou vnitřně ztrápení problémy, o kterých nemají chuť hovořit a které byly způsobeny již v minulosti, což je často důvodem toho, proč jim jejich blízcí nerozumí.

Často se stává, že žena nebo muž tají své bolestné vzpomínky z dětství nebo dospívání. Pokud jsou jejich následky nesmazatelné, budou mít nevyhnutelný vliv na náladu a způsob chování daného jedince. Dotazovaná osoba bude nepochopitelně podrážděná, častěji bude melancholická a nevrlá, což bude její nejbližší rodině vrtat hlavou a bude ji to působit zármutek.

Komentář:

Jedná se o odborný text, který bychom mohli najít v odborné literatuře, v odborných časopisech zaměřených na psychologii. Text je možné předat široké veřejnosti, neb tam nejsou termíny, kterým by laik neporozuměl.

Co se týče stylistického diskurzu, volila jsem stylově neutrální linii diskurzu, text je spíše popisného rázu, kde autor popisuje, jak se nepochopení lidé projevují a jaké to může mít následky na jejich potomstvo.

Je zde několik termínů, u kterých je vhodné volit synonyma: slovo „*être*“ – pravděpodobně nejužívanější francouzské sloveso, v tomto případě se s tímto slovem setkáváme ve formě podstatného jména, které lze do češtiny přeložit jako *bytost, jsoucnost, člověk, tvor*. V tomto případě je vhodné zvolit do překladu slova *člověk*, popřípadě *bytost*.

O významu slova se dá uvažovat i u slovního spojení „*les grands choix*“ – slovo „*grand*“ se nejčastěji překládá jako „*velký*“, jeho další význam je „*důležitý*“, „*zásadní*“.

Termíny, které se zde vyskytují, jsou snadno pochopitelné i širokou veřejností: *l'incompréhension* (neporozumění), *la confiance* (důvěra), *être* (bytost, člověk), ...

Hodnocení

Překlad:

Klady: dobrá funkční perspektiva větná, některá řešení správná (např. P22, P38)

Zápory: závažné změny smyslu P2, P3, P4, P5, P6, P7, P8, P21, P26, P27, P28, P29, P37, méně závažné P1, P9, P10, P33

Komentář:

Klady: viz pozn. P46, P47

Zápory: nepřesné určení fčního stylu, P44-45 svědčí o nerozlišování mezi obecným a zvláštním, chybí zobecňující pohled. Komentář je příliš stručný a zadání odpovídá jen částečně.

Celkové hodnocení: příliš vysoká míra zásadních významových chyb, které mění smysl sdělení a svědčí o jazykových i metodických nedostatecích. Nezapočteno

Poznámka: Práce odevzdána 30 minut před limitem, nabízená možnost doplnit nebo opravit odevzdávaný text nebyla využita. Je třeba uvést, že zkrácení zkoušky kvůli povinnostem vyplývajícím z pracovní neschopnosti nebylo nutné, protože při potvrzené zdravotní neschopnosti je možné využít náhradní termín.